

NOTAS PARA EL PROFESORADO

6C. ¿Qué sabes sobre la interpretación en los servicios públicos y la mediación intercultural?

Con esta actividad, el alumnado...

- aprenderá que la interpretación en los servicios públicos y la mediación son carreras profesionales;
- escuchará a un intérprete profesional en servicios públicos y a un mediador profesional;
- verá vídeos que quizá no estén en su lengua materna;
- reflexionará sobre el valor que tienen las lenguas en una carrera profesional como intérprete en los servicios públicos o como mediador.

TIEMPO
ESTIMADO

45 MIN

Cómo utilizar este recurso

- PASO 1** · Presenta la actividad al alumnado. 5'
- Avísales de que van a ver dos vídeos.
 - Explícales cuál es el contenido, el idioma y la duración de los vídeos.
 - Lee las preguntas que tendrán que responder después.

- PASO 2** · Reproduce los vídeos (URL: <https://pagines.uab.cat/eylbid/en/content/chapter-6-videos-0>). 10'

- PASO 3** · Deja que tu alumnado trabaje individualmente en sus respuestas (actividades 1 y 2). 5'

- PASO 4** · Comenta las respuestas a las preguntas con toda la clase. 15'

Respuestas: actividad 1

1. Verdadero
2. Falso
3. Verdadero
4. Falso
5. Verdadero
6. Verdadero

Respuestas: actividad 2

1. Mediador intercultural
2. Mediador intercultural
3. Intérprete en los servicios públicos

- Analiza las situaciones en las que se necesitan intérpretes profesionales en los servicios públicos y mediadores interculturales.
- Pregunta a tu alumnado si se imagina trabajando en alguna de esas situaciones.
- Compara las dos carreras profesionales. Compáralas también con otras posibles carreras relacionadas con las lenguas que ya hayas trabajado con tu alumnado.

- PASO 5** · Cierra la sesión con la última pregunta.

10'

Sugerencias de preparación

- Ve los vídeos. El vídeo del intérprete está en inglés y el del mediador, en italiano.
- Prepara las respuestas.
- Consulte el capítulo 6 del manual para docentes *Inclusión, diversidad y comunicación a través de las culturas*, disponible en línea (URL: <https://pagines.uab.cat/eylbid/es/content/manual-para-docentes>), para saber más sobre el trabajo que realizan los intérpretes en los servicios públicos y los mediadores interculturales.

FICHA



¿Qué sabes sobre la interpretación en los servicios públicos y la mediación intercultural?

CONOCEMOS A IRINA Y HASNA Y NOS EXPLICAN QUÉ ES UN INTÉRPRETE EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS Y UN MEDIADOR INTERCULTURAL

¿Sabes qué es un intérprete en los servicios públicos? ¿Y un mediador intercultural? ¿Sabes qué hacen o dónde trabajan? Con estos dos vídeos de cinco minutos conocerás a Irina y Hasna. Irina es intérprete en los servicios públicos en Inglaterra y Hasna es mediadora intercultural en Italia. Ambas nos explican en qué consiste su trabajo y nos describen su día a día.

Actividad 1: ¿Verdadero o falso?

Toma notas de lo que nos cuentan Irina y Hasna. Decide si las siguientes afirmaciones son verdaderas o falsas.

	VERDADERA	FALSA
1. Irina nació en Moscú y ahora vive en Reino Unido.		
2. Irina aprendió qué hace un intérprete que trabaja en los servicios públicos en la escuela.		
3. Irina trabaja en interrogatorios policiales, consultas jurídicas y juicios.		
4. Hasna hace un año que trabaja como mediadora intercultural.		
5. Hasna trabaja entre cinco y nueve horas al día como mediadora intercultural.		
6. El trabajo de Hasna no solo implica cuestiones lingüísticas, sino también culturales.		

Actividad 2: ¿Intérprete en los servicios públicos o mediador intercultural?

¿Conoces las diferencias entre un intérprete en los servicios públicos y un mediador intercultural?

Responde a las siguientes preguntas:

	INTÉRPRETE EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS	MEDIADOR INTERCULTURAL
¿Quién puede colaborar en el diseño de planes de integración escolar o en la organización de charlas y talleres sobre temas de salud?		
¿Quién tiene más margen de maniobra y puede añadir u omitir información si considera que de este modo puede contribuir al entendimiento mutuo?		
¿Quién tiene que seguir las normas de un código deontológico?		

Después de responder a las preguntas, piensa en cómo sería ser un intérprete en los servicios públicos o un mediador. ¿Te interesan estas salidas profesionales?